



Invitation to Tender (ITT) for

Rehabilitation of Four Water Stations in Idlib (Mechanical and Electrical Works) under a work contract with

REF: ITT-(IDL-VFG-50335)

دعوة للمشاركة في المناقصة

إعادة تأهيل أربع محطات مياه في إدلب (أعمال ميكانيكية وكهربائية) بموجب عقد عمل مع
الرقم المرجعي: (IDL-VFG-50335)

GOAL is completely against fraud, bribery and corruption.

GOAL does not ask for money for bids.

If you have any serious concern over wrong doing please report it at www.safecall.co.uk/report or email goal@safecall.co.uk . All information is treated confidentially by Safecall and you may remain anonymous if you wish

تعارض جول أي نوع من الاحتيال أو الرشوة أو الفساد.
لا تطلب جول المال مقابل العروض.

إذا كانت لديك أي مخاوف خطيرة بشأن ارتكاب مخالفات، يرجى الإبلاغ عنها على www.safecall.co.uk/report أو مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني goal@safecall.co.uk .

يتم التعامل مع جميع المعلومات بسرية من قبل Safecall ويمكنك البقاء مجهول الهوية إذا كنت ترغب في ذلك.

1 ABOUT GOAL التعريف بجول

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability.

GOAL has been operating in Idleb and Northern Aleppo and neighbouring areas since 2013 across a portfolio of emergency, food security, WASH and shelter response. For more information on GOAL and its operations please visit <https://www.goalglobal.org/>.

تأسست منظمة GOAL في عام 1977، وهي وكالة إنسانية وإنمائية دولية ملتزمة بالعمل مع المجتمعات المحلية لتحقيق استجابة مبكرة ومستدامة ومبتكرة في الأزمات ومساعدتها على بناء حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والضعف.

تعمل منظمة جول في إدلب وشمال حلب والمناطق المجاورة منذ عام 2013 عبر مجموعة من استجابات الطوارئ والأمن الغذائي والمياه والصرف الصحي والمأوى. لمزيد من المعلومات حول جول وعملياتها، يرجى زيارة <https://www.goalglobal.org/>.

2 PROPOSED TIMELINES الجداول الزمنية المقترحة

Line	Item	Date, Time and Time Zone
1	ITT published تاريخ نشر الدعوة للمناقصة	Tuesday, 02 nd June 2026
2	Closing date for clarifications الموعد النهائي للتوضيحات	Monday 15 th Jun 2026 at 4:00 PM Syria, Turkey time
3	Closing date and time for receipt of tenders الموعد النهائي ووقت استلام العطاءات	Monday 22 nd Jun 2026 at 11:59 PM Syria, Turkey time
4	Tender opening date and time تاريخ ووقت فتح المناقصة	Tuesday 23 rd Jun 2026

3 OVERVIEW OF REQUIREMENTS

GOAL provides a full range of water, sanitation and hygiene services in the camps and local communities. This project aims to rehabilitate 4 water stations (Mechanical and Electrical works) in Heish, North and South Hoteh and Rakaya Sijneh water stations.

توفر منظمة GOAL مجموعة كاملة من خدمات المياه والصرف الصحي والنظافة في المخيمات والمجتمعات المحلية. يهدف هذا المشروع إلى إعادة تأهيل 4 محطات مياه (أعمال ميكانيكية وكهربائية) في محطات مياه حيش، والهوتة الشمالية والجنوبية، وركايا سجنه..

GOAL invites prospective suppliers to submit tenders for the Rehabilitation of Four Water Stations in Idlib (Mechanical and Electrical Works) that meet or exceed GOAL's requirements as outlined in Annex 1 - Technical Specifications and Appendix 3 –BoQs and Financial Offer

تدعو GOAL الموردين المحتملين إلى تقديم عطاءات إعادة تأهيل أربع محطات مياه في إدلب (أعمال ميكانيكية وكهربائية) التي تلي أو تتجاوز متطلبات جول كما هو موضح في الملحق 1 - المواصفات الفنية والملحق 3 - بيانات الكميات والعرض المالي

4 TYPE OF CONTRACT نوع العقد

Following this procurement process, GOAL aims to sign a work contract for Rehabilitation of Four Water Stations in Idlib (Mechanical and Electrical Works) for a period of maximum 45 calendar days.

وبعد عملية الشراء هذه، تهدف GOAL إلى توقيع عقد عمل لإعادة تأهيل أربع محطات مياه في إدلب (أعمال ميكانيكية وكهربائية) لمدة لا تتجاوز 45 يوماً تقويمياً

5 TERMS OF THE PROCUREMENT

5.1 PROCUREMENT PROCESS

This competition is being conducted under GOAL's **Open National Tender procedure**.

يتم إجراء هذه المنافسة بموجب إجراءات المناقصة الوطنية المفتوحة الخاصة بجول

5.1.1 The contracting authority for this procurement is GOAL.

الجهة المتعاقدة على هذا الشراء هي جول

5.1.2 This procurement (IDL-VFG-50335) is funded by (OCHA) and the tender and any contracts or agreements that may arise from it are bound by the regulations of those donors.

5.1.3 يتم تمويل هذه المشتريات (IDL-VFG-50335) من قبل (OCHA) ويكون العطاء وأي عقود أو اتفاقيات قد تنشأ عنه ملزمة بلوائح هؤلاء المانحين

5.2 CLARIFICATIONS AND QUERY HANDLING التوضيحات والتعامل مع الاستفسارات

GOAL has taken care to be as clear as possible in the language and terms it has used in compiling this ITT. Where any ambiguity or confusion arises from the meaning or interpretation of any word or term used in this document or any other document relating to this tender, the meaning and interpretation attributed to that word or term by GOAL will be final. GOAL will not accept responsibility for any misunderstanding of this document or any others relating to this tender.

حرصت جول على أن تكون واضحة قدر الإمكان في اللغة والمصطلحات التي استخدمتها في كتابة هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. وفي حال نشأ أي غموض أو ارتباك في معنى أو تفسير أي كلمة أو مصطلح مستخدم في هذه الوثيقة أو أي وثيقة أخرى تتعلق بهذه المناقصة، فإن المعنى والتفسير المنسوب إلى تلك الكلمة أو المصطلح من قبل جول سيكون معتمداً. ولن تتحمل جول المسؤولية عن أي سوء فهم لهذه الوثيقة أو أي مستند آخر يتعلق بهذه المناقصة.

Requests for additional information or clarifications can be made before the deadline (Monday 15th Jun 2026 at 4:00 PM , Syria Time (GMT+3 Time Zone) noted in section 2 above, and no later. Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email at procurementsyria@sy.goal.ie with the reference **ITT-(IDL-VFG-50335)**. The responses will be compiled, shared with all bidders, and published on the website <https://www.goalglobal.org/tenders>, <https://your-tender.com/en/tenders> in due course.

يمكن تقديم طلبات الحصول على معلومات أو توضيحات إضافية قبل الموعد النهائي (الاثنين 15-حزيران-2026 الساعة 4:00 مساء بتوقيت سوريا (المنطقة الزمنية GMT+3) المذكور في القسم 2 أعلاه، وليس بعده. يجب توجيه أي استفسارات حول ITT كتابياً إلى جول عبر البريد الإلكتروني على procurementsyria@sy.goal.ie مع المرجع **ITT-(IDL-VFG-50335)**، مع الإشارة إلى رقم المناقصة،

وسيجري تجميع الأجوبة ومشاركتها مع جميع مقدمي العروض ونشرها على الموقع <https://www.goalglobal.org/tenders> في الوقت المناسب. <https://your-tender.com/en/tenders>

5.3 CONDITIONS OF TENDER SUBMISSION

Tenders must be completed in English or Arabic.

يجب إكمال جميع المستندات باللغة الإنجليزية أو العربية

Tenderers must respond to all requirements set out in this ITT and complete their bid in the response format outlined in Section 7.

يجب على مقدمي العطاءات الاستجابة لجميع المتطلبات المنصوص عليها في ITT وإكمال عطاءاتهم في نموذج الاستجابة الموضح في القسم 5.3.1

7

5.3.2 Failure to submit tenders in the required format will, in almost all circumstances, result in the rejection of the bid.

سيؤدي عدم تقديم المستندات بالتنسيق المطلوب، في جميع الظروف تقريبًا، إلى رفض العطاء

5.3.3 Tenderers must disclose all relevant information to ensure that all tenders are fairly and legally evaluated. Additionally, tenderers must provide details of any implications they know or believe their response will have on the successful operation of the contract or on the normal day-to-day operations with GOAL. Any attempt to withhold any information that the tenderer knows to be relevant or to mislead GOAL and/or its evaluation team in any way will result in the disqualification of the tender.

5.3.4 يجب على مقدمي العطاءات الكشف عن جميع المعلومات ذات الصلة لضمان تقييم جميع العطاءات بشكل عادل وقانوني. بالإضافة إلى ذلك، يجب على مقدمي العطاءات تقديم تفاصيل عن أي آثار يعرفونها أو يعتقدون أن استجاباتهم ستكون لها على التنفيذ الناجح للعقد أو على العمليات اليومية العادية مع جول. أي محاولة لحجب أي معلومات يعرف المزود أنها ذات صلة أو لتضليل جول وأو فريق التقييم التابع لها بأي شكل من الأشكال ستؤدي إلى الحرمان من التقديم.

5.3.5 Tenders must detail all costs identified in this ITT. Additionally, tenders must detail any other costs whatsoever that could be incurred by GOAL in the usage of services and/or the availing of options that may not be explicitly identified/requested in this ITT. Tenderers' attention is drawn to the fact that, in the event of a Contract/ Framework Agreement being awarded to them, the attempted imposition of undeclared costs will be considered a condition for default.

يجب أن تتضمن العروض تفاصيل كافة التكاليف المحددة في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن توضح العروض بالتفصيل أي تكاليف أخرى مهما كانت يمكن أن تتكبدها جول في استخدام الخدمات وأو الاستفادة من الخيارات التي قد لا يتم تحديدها/طلبها بشكل صريح في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. يتم لفت انتباه البائعين إلى حقيقة أنه في حالة منحهم عقدًا اتفاقيًا إطار عمل، فإن محاولة فرض تكاليف غير معلنة ستعتبر حالة تقصير تخلف عن السداد.

5.3.7 Any conflicts of interest (including any family relations to GOAL staff) involving a tenderer must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or bids put forward by the tenderer.

يجب الكشف بشكل كامل عن أي تضارب في المصالح (بما في ذلك أي علاقات عائلية مع موظفي جول) يتعلق بمقدم العطاء إلى جول خاصة

عندما يكون هناك تضارب في المصالح فيما يتعلق بأي توصيات أو عطاءات يقدمها مقدم العطاء.

GOAL will not be liable in respect of any costs incurred by respondents in the preparation and submission of tenders or any associated work effort.

لن تكون جول مسؤولة عن أي تكاليف يتكبدها المشاركون في إعداد وتقديم العروض أو أي جهد عمل مرتبط بها.

GOAL will conduct this tender, including the evaluation of responses and final awards in accordance with the detail set out at in the Evaluation process. Tenders will be opened by at least three designated officers of GOAL.

ستقوم جول بإجراء هذه المناقصة، بما في ذلك تقييم الردود والمنح النهائية وفقاً للتفاصيل الموضحة في عملية التقييم.

وسيتم فتح العروض من قبل ثلاثة مسؤولين على الأقل معينين من جول.

5.3.8 GOAL is under no obligation to accept the lowest or any other bid received in response to this tender and reserves its right to reject any or all the bids(part/full) including incomplete bids without assigning reason whatsoever.

جول ليست ملزمة بقبول أقل عرض أو أي عرض آخر يتم تلقيه استجابة لهذا العطاء وتحفظ بحقها في رفض أي أو كل العطاءات

5.3.9 (جزئية/كاملة)

بما في ذلك العطاءات غير المكتملة دون إبداء أي سبب على الإطلاق.

GOAL reserves the right to split the award of this contract between different bidders in any combination it deems appropriate, at its sole discretion Bidders may submit offers for a single lot or for multiple lots.

5.3.10

تحتفظ جول بالحق في تقسيم منح هذا العقد بين مقدمي العطاءات المختلفين في أي مجموعة تراها مناسبة، وفقاً لتقديرها الخاص، يمكن للمزايدين تقديم عروض لشراء لمجموعة واحدة أو لعدة مجموعات.

5.3.11 The tenderer shall seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling this contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of envisioned engagement of sub-contractor/s into this contract shall be included in tenderer's bid.

يجب على مقدم العطاء الحصول على موافقة كتابية من جول قبل الدخول في أي عقود فرعية لغرض الالتزام بهذا العقد. يجب تضمين

التفاصيل الكاملة لشركة المقاولات من الباطن المقترحة وطبيعة المشاركة المتوقعة للمقاولين من الباطن في هذا العقد في عرض مقدم العطاء.

5.3.12

GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the bidder.

5.3.13

تحتفظ جول بالحق في رفض أي مقاول من الباطن يقترحه مقدم العرض

GOAL reserves the right to negotiate with the bidder who has submitted the lowest Bid that fully meets the technical requirements, for the purpose of seeking revisions of such Bid to enhance its technical aspects and/or to reduce the price.

5.3.14 تحتفظ جول بالحق في التفاوض مع مقدم العرض الذي قدم أقل عرض يلبي المتطلبات الفنية بالكامل، بغرض السعي إلى مراجعة هذا العرض

لتعزيز جوانبه الفنية و/أو خفض السعر.

5.3.15

Information supplied by respondents will be treated as contractually binding. However, GOAL reserves the right to seek clarification or verification of any such information.

5.3.16

سيتم التعامل مع المعلومات المقدمة من قبل المستجيبين على أنها ملزمة تعاقدياً. ومع ذلك، تحتفظ جول بالحق في طلب التوضيح أو التحقق من أي من هذه المعلومات

GOAL reserves the right to terminate this competition at any stage.

تحتفظ جول بالحق في إنهاء هذه المنافسة في أي مرحلة

Unsuccessful tenderers will be notified.

سيتم إخطار مقدمي العطاءات غير الناجحين

GOAL's standard payment terms are by bank transfer within 30 days after satisfactory implementation and receipt of documents in order. Satisfactory implementation is decided solely by GOAL.

شروط الدفع المعيارية في جول تتم عن طريق التحويل المصرفي في غضون 30 يوم بعد التنفيذ المرضي واستلام المستندات بالترتيب. يتم تحديد التنفيذ المرضي من قبل جول فقط.

5.3.17 This document is not construed in any way as an offer to contract.

لا تفسر هذه الوثيقة بأي شكل من الأشكال على أنها عرض للتعاقد.

5.3.18 GOAL and all contracted suppliers must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements. Any contract(s) that arise from this ITT may be financed by multiple donors and those donors and/or their agents have rights of access to GOAL and/or any of its suppliers or contractors for audit purposes. These donors may also have additional regulations that it is not practical to list here. Submission of an bid under this ITT assumes Tenderer acceptance of these conditions.

5.3.19 يجب على جول وجميع الموردين المتعاقدين التصرف في جميع مشترياتها والأنشطة الأخرى بما يتوافق تمامًا مع متطلبات الجهات المانحة. يمكن تمويل أي عقد (عقود) تنشأ عن هذه الدعوة للمناقصة من قبل مانحين متعددين ولهؤلاء المانحين وأو وكلائهم حقوق الوصول إلى جول و/أو أي من مورديها أو متعهديها لأغراض التدقيق. قد يكون لدى هؤلاء المانحين أيضًا قوانين إضافية ليس من العملي إدراجها هنا. إن تقديم عرض بموجب هذه الدعوة للمناقصة يفترض قبول مقدم الخدمة لهذه الشروط.

5.3.20 **Terrorism and Sanctions:** GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.

5.3.21 **الإرهاب والعقوبات:** لا تشارك جول في معاملات مع أي مجموعة إرهابية أو فرد أو كيان متورط أو مرتبط بالإرهاب أو أفراد أو كيانات لديها أوامر استبعاد و/أو عقوبات نشطة ضدهم. لذلك لا يجوز لجول شراء الإمدادات أو الخدمات عن قصد من الشركات المرتبطة بأي شكل من الأشكال بالإرهاب و/أو التي تخضع لأي أوامر استبعاد الدولية و/أو عقوبات ذات صلة. إذا قدمت عرضًا بناءً على هذا الطلب، فإنه يشكل ضمانًا بعدم ارتباط شركتك أو أي شركة تابعة أو شركة فرعية تسيطر عليها شركتك بأي جماعة إرهابية معروفة أو أنها تخضع لأي أمر استبعاد دولي و/أو عقوبات ذات صلة. وقد يتم تضمين بند عقد يؤكد ذلك في أمر الشراء النهائي بناءً على هذا الطلب.

GOAL requires all contracted suppliers and sub-contractors to observe the highest standard of ethics during the procurement process, selection and contract execution of goal's contracts, and refrain from fraud and corruption. GOAL has zero tolerance for fraud, bribery or corruption in any form and will reject any bids if the organization determines that the bidding company, any of its personnel, or its sub-contractors, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for the contract in question;

تطلب جول من جميع الموردين المتعاقدين والمقاولين من الباطن مراعاة أعلى معايير الأخلاق أثناء عملية الشراء واختيار وتنفيذ عقود جول، والامتناع عن الاحتيال والفساد. لا تتسامح جول مطلقًا مع الاحتيال أو الرشوة أو الفساد بأي شكل من الأشكال وسترفض أي عطاءات إذا قررت المنظمة أن الشركة المتقدمة بالعطاء أو أي من موظفيها أو المقاولين من الباطن قد انخرطوا بشكل مباشر أو غير مباشر في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطؤية أو قسرية أو معوقة في المنافسة للعقد المعني

5.4 QUALITY CONTROL مراقبة الجودة

GOAL may take samples of materials intended to be used in the presence of experts nominated by the GOAL. The Contractor shall provide all the necessary facilities, and the obligatory must bear the costs of sample preparation and other tests.

3rd party companies may be contracted by GOAL to carry out random quality inspections of work carried out by the contracted party. The cost of the quality control inspections will be covered by GOAL.

In cases of supplier's quality default, in addition to Liquidated Damages, section 21 of GOAL Standard Terms and Conditions, the costs of the quality inspections and loading surveyor will be charged to the Service Provider.

Sub-contracting: note section II in GOAL Standard Terms and Conditions.

GOAL may choose to visit vendors' premises, including sub-contractors (if any) to perform additional checks as part of the evaluation process. Vendors will be notified in advance of a visit.

يحق لـ GOAL أخذ عينات من المواد المخصصة للاستخدام بحضور خبراء معينين من قبلها. وعلى المقاول توفير جميع التسهيلات اللازمة، كما يتحمل الطرف المتعاقد التكاليف الإلزامية لإعداد العينات وإجراء أي اختبارات أخرى.

يجوز لـ GOAL التعاقد مع شركات خارجية لإجراء عمليات تفتيش عشوائية لضمان جودة الأعمال المنفذة من قبل الطرف المتعاقد. وستتحمل المنظمة تكاليف عمليات مراقبة الجودة هذه.

في حال وجود تقصير من المورد في الجودة، بالإضافة إلى "التعويضات المقطوعة" كما هو منصوص عليه في البند 21 من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL، يتم تحميل مقدم الخدمة تكاليف فحوصات الجودة وتكاليف المفتش.

بخصوص التعاقد من الباطن: يُرجى الرجوع إلى القسم الثاني من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL.

كما يحق للمنظمة زيارة مواقع الموردين، بما في ذلك المتعاقدين من الباطن (إن وجدوا)، لإجراء فحوصات إضافية كجزء من عملية التقييم. وسيتم إخطار الموردين مسبقاً بأي زيارة محتملة.

5.5 SUBMISSION OF TENDERS

Tenders must be delivered in the following way:

1. Electronically including your technical and financial offer to HQTenders@goal.ie and in the subject field state:
 - a) **ITT -(IDL-VFG-50335) Rehabilitation of Four Water Stations (Mechanical and Electrical)**
 - b) **Name of your firm with the title of the attachment**
 - c) **Number of emails that are sent e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3.**

All documents attached to emails must be in PDF or scan form. Any excel or word documents must be accompanied by a PDF or scan version of the document.

Links to share drives will not be accepted unless it is necessary due to file size. All documents submitted via links to shared drive must not be modified after the closing date and time for the receipt of bids (timestamp must clearly indicate that they haven't been modified). Documents submitted via links to a shared drive that have been modified after the closing date and time will not be accepted.

For electronic submissions, bidders must submit separate emails for their Technical/Administrative Offer(s) and Financial Offer. Bidders may submit more than one (1) email for the Technical and Administrative Offers if needed. However, only one (1) separate email shall be submitted for the Financial Offer, and its subject line must clearly include the wording "FINANCIAL OFFER".

2. Tenderers who are unable to submit their tenders electronically, have the option to submit their tenders to **GOAL office in Aleppo – Al-Shahba – Next to Al-Radwan Mosque**. All documents must be submitted in a sealed, signed, stamped and dated envelope and clearly marked '**ITT -(IDL-VFG-50335) - Bidders shall submit their financial and technical offers in two (2) separate sealed envelopes (one for the Technical Offer and one for the Financial Offer)**. Both envelopes must then be enclosed within one (1) outer sealed envelope and deposited in the Private Tender Box c/o Logistics Office, GOAL Aleppo Office.
 3. All vendors must sign, stamp and date the Tender Receipt Form at the time of submission to GOAL Aleppo Office. Each page of all documents submitted must be signed and stamped up by the prospective supplier.
 4. Envelopes may be sent through postal or courier services or delivered by hand; and will be accepted during normal working hours for the country of submission. Please note that the GOAL office will not be open during weekends or public holidays.
- ! Proof of sending is not proof of reception, either electronically or with post/courier/other physical service. Late delivery will result in your bid being rejected. Envelopes found open at the tender opening will be rejected. All information provided must be perfectly legible.**

يجب أن يتم تسليم العروض بالطريقة التالية:

1. إلكترونياً إلى HQTenders@goal.ie واذكر في حقل الموضوع:

أ) إعادة تأهيل أربع محطات مياه في إدلب (أعمال ميكانيكية وكهربائية) (ITT -(IDL-VFG-50335)

ب) اسم شركتكم مع عنوان المرفق

ت) عدد رسائل البريد الإلكتروني التي يتم إرسالها على سبيل المثال. 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3.

يجب أن تكون جميع المستندات المرفقة برسائل البريد الإلكتروني في شكل PDF أو مسح ضوئي. يجب أن تكون أي مستندات Excel مصحوبة بنسخة PDF أو نسخة ممسوحة ضوئياً من المستند.

لن يتم قبول الروابط إلا إذا كان ذلك ضرورياً بسبب حجم الملف. لا يجوز تعديل جميع المستندات المرسله عبر الروابط بعد تاريخ الإغلاق ووقت استلام العطاءات (يجب أن يشير الطابع الزمني بوضوح إلى أنه لم يتم تعديلها). لن يتم قبول المستندات المرسله عبر الروابط والتي تم تعديلها بعد تاريخ ووقت الإغلاق.

بالنسبة للعروض المقدمة إلكترونياً، يجب على مقدمي العروض إرسال رسائل بريد إلكتروني منفصلة لكل من عروضهم الفنية/الإدارية وعروضهم المالية. ويجوز لهم إرسال أكثر من رسالة بريد إلكتروني واحدة للعروض الفنية والإدارية إذا لزم الأمر. أما بالنسبة للعرض المالي، فيجب إرسال رسالة بريد إلكتروني واحدة فقط، ويجب أن يتضمن عنوانها بوضوح عبارة "عرض مالي".

2. يمكن للمتقدمين الذين لا يستطيعون تقديم عطاءاتهم إلكترونياً، تقديم عطاءاتهم إلى مكتب GOAL في حلب – حي الشهباء – جانب جامع الرضوان. يجب تقديم جميع المستندات في ظرف مختوم وموقع ومؤرخ ومميز بوضوح "ITT -(IDL-VFG-50335) - (إعادة تأهيل أربع محطات مياه في إدلب (أعمال ميكانيكية وكهربائية) " مع عبارة "لا يجوز فتحها قبل الموعد النهائي من الاثنين إلى الأحد 14 حزيران 2026 الساعة 23:59 بتوقيت سوريا من قبل لجنة المناقصات" - يتعين على مقدمي العطاءات تقديم عروضهم المالية والفنية في ظرفين منفصلين مختومين (أحدهما للعرض الفني والآخر للعرض المالي). ثم يُوضع الظرفان داخل ظرف خارجي مختوم واحد ويُودع في صندوق العطاءات الخاص بمكتب الخدمات اللوجستية، مكتب منظمة GOAL في حلب. يجب على جميع الموردين التوقيع وختم وتاريخ "نموذج استلام العطاء" عند تقديمه إلى مكتب منظمة GOAL في حلب. كما يتعين توقيع وختم كل صفحة من المستندات المقدمة من قبل المورد المتقدم.

يُسمح بإرسال المغلفات عبر خدمات البريد أو شركات الشحن، أو تسليمها يدوياً، وسيتم استلامها خلال ساعات العمل الرسمية للبلد الذي يتم التقديم فيه. يُرجى ملاحظة أن مكتب المنظمة (GOAL) لا يعمل خلال عطلة نهاية الأسبوع أو أيام العطل الرسمية.

لا يعد إثبات الإرسال دليلاً على الاستلام، سواء إلكترونياً أو عن طريق البريد/البريد السريع/الخدمات المادية الأخرى. سيؤدي التسليم المتأخر إلى رفض عرضك. سيتم رفض المظاريف التي تم العثور عليها مفتوحة عند فتح المناقصة. يجب أن تكون جميع المعلومات المقدمة مقروءة تماماً.

5.6 TENDER OPENING MEETING اجتماع فتح العطاءات

Tenders will be opened physically and online and managed in accordance as per Section 2 Proposed Timelines above and at the following location:

GOAL office in Aleppo – Al-Shahba – Next to Al-Radwan Mosque

One authorised representative of each tenderer may attend the opening of the bids. Companies wishing to attend are requested to notify their intention by sending an e-mail at least 48 hours in advance to the following e-mail address: procurementsyria@sy.goal.ie.

This notification must be signed by an authorised officer of the tenderer and specify the name of the person who will attend the opening of the bids on the tenderer's behalf.

Bidders are invited to attend the Tender Opening Meeting at their own cost.

IDL-VFG-50335 Bid Opening will be conducted by GOAL on (Tuesday 23rd Jun 2026) Syria Time

سيتم فتح العطاءات حضورياً وإلكترونياً، وإدارتها وفقاً للجدول الزمني المقترح في القسم 2 أعلاه، وفي الموقع التالي:

مكتب منظمة GOAL في حلب - الشهباء - بجوار مكتب جامع الرضوان:

يحق لممثل واحد مفوض من كل مُقدِّم عطاء حضور جلسة فتح العطاءات. يُرجى من الشركات الراغبة في الحضور إخطار المنظمة بنيتها عبر إرسال بريد إلكتروني قبل 48 ساعة على الأقل إلى العنوان التالي: procurementsyria@sy.goal.ie.

يجب أن يُوقَّع هذا الإخطار مسؤول مُفَوَّض من مُقدِّم العطاء، وأن يُحدِّد اسم الشخص الذي سيحضر جلسة فتح العطاءات نيابةً عنه.

يُدعى مُقدِّمو العطاءات لحضور جلسة فتح العطاءات على نفقتهم الخاصة. سيتم إجراء جلسة فتح العروض من قبل المنظمة يوم الثلاثاء 23 - حزيران - 2026 حسب توقيت تركيا/سوريا

6 EVALUATION PROCESS عملية التقييم

6.1 EVALUATION STAGES

Tenderers will be considered for participation in the Contract subject to the following qualification process:

سيتم النظر في مشاركة مقدمي العطاءات في العقد وفقاً لعملية التأهيل التالية:

Phase # المرحلة	Evaluation Process Stage مرحلة عملية التقييم	The basic requirements with which bids must comply with المتطلبات الأساسية التي يجب أن تتوافق معها المقترحات
<p><i>The first phase of evaluation of the responses will determine whether the tender has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those tenders meeting the essential criteria and do not fall under any of the listed exclusion criteria will go forward to the second phase of the evaluation.</i></p>		
<p>ستحدد المرحلة الأولى من تقييم العروض ما إذا كان العرض المقدم متوافقاً مع التعليمات الإدارية ويستوفي المعايير الأساسية. فقط العروض التي تستوفي المعايير الأساسية ولا تقع تحت أي من معايير الاستبعاد المدرجة سوف تتقدم إلى المرحلة الثانية من التقييم.</p>		
1	<p>Administrative instructions التعليمات الإدارية</p>	<p>1. Closing Date: Bids must have met the deadline stated in section 2 of these Instructions to Tenderers, or such revised deadline as may be notified to Tenderers by GOAL. Tenderers must note that GOAL is prohibited from accepting any bids after that deadline.</p> <p>1- تاريخ الانتهاء: يجب أن تلتزم العروض بالموعد النهائي المشار إليه في القسم 2 من هذه الدعوة للمنافسين، أو قد تقوم جول بإبلاغ المتقدمين بالموعد النهائي المعدل. ننوه للبايعين أنه من غير المسموح لجول قبول أي عروض بعد انتهاء الموعد النهائي.</p> <p>2. Submission Method: Bids must be delivered in the method specified in section 5.5 of this document. GOAL will not accept responsibility for tenders delivered by any other method. Responses delivered in any other method may be rejected.</p> <p>2- طريقة التقديم: يجب تسليم العروض بالطريقة المحددة في القسم 5.5 من هذه الوثيقة. ولن تكون جول مسؤولة عن العروض التي تم تسليمها بأي طريقة أخرى. وقد يتم رفض الاستجابات المقدمة بأي طريقة أخرى.</p> <p>3. Format and Structure of the Bids: Bids must conform to the Response Format laid out in section 7 of these Instructions to Tenderers or such revised format and structure as may be notified to Tenderers by GOAL. <u>Failure to comply with the prescribed format and structure may result in your response being rejected at this stage.</u></p> <p>3- صيغة وهيكلية العروض: يجب أن تتوافق العطاءات مع نموذج الاستجابة المنصوص عليه في القسم 7 من هذه التعليمات لمقدمي العطاءات أو الصيغة والهيكلية المنقحين اللذين تحددهما جول للمتقدمين. <u>قد يؤدي عدم الالتزام بالصيغة والهيكلية المطلوبين المحددين إلى رفض العرض في هذه المرحلة</u></p>

		<p>4- Confirmation of validity of your bid: The Tenderers must confirm that the period of validity of their bid is not less than 90 (ninety) days.</p> <p>5- تأكيد مدة صلاحية العرض: يجب أن يؤكد المتقدمون أن فترة صلاحية عرضهم لا تقل عن 90 (تسعون) يوماً.</p>
<p>2</p>	<p>Essential Criteria المعايير الأساسية</p>	<p>1. Suppliers must confirm that their offers meet the minimum mandatory technical requirements as the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ The bidder must submit all the data sheets for the pumping set in English ○ The bidder must also submit a data sheet for the electric motor in English, ○ All values and specifications for both the pump and motor must comply with the defined technical requirements <p><u>Evidence:</u> Duly signed and stamped Appendix 1 -ITT Statement and the <i>Appendix 3 – Technical Offer</i> including related Quality Certificates, Catalogues, Technical Brochures.</p> <p>2. Inverters and cables: A data sheet must be attached to all devices and cables provided</p> <p><u>Evidence:</u> Bidders must provide a data sheets to all the provided devices and cables.</p> <p>3. Contract Execution Period: Vendors to confirm that they can meet the maximum acceptable lead time (total execution time) of 45 calendar days. If bidder applied for all lots, all works need to be completed in max 45 calendar days. <u>Evidence:</u> Duly signed and stamped Appendix 1 - ITT Statement</p> <p>4. Work schedule: <u>Evidence:</u> Annex 1.1 – Delivery Plan Note : The Contractor must provide a logical delivery plan within the maximum specified contract execution period. This plan could include a clear explanation of the workflow, the sequence of tasks, and a timeline outlining each step of the process.</p> <p>5. The contractor must provide valid company registration - Annex 1.4</p> <p>6. Previous Experience in the Rehabilitation of Water Stations (Minimum Value: USD 70,000): Bidders must demonstrate relevant experience in the rehabilitation of water stations by providing at least one (1) contract with a minimum value of USD 70,000. The submitted contract must be duly signed and stamped by both parties. In addition, bidders must provide a Certificate of Completion or other official documentation issued by the Contracting Authority confirming the successful completion of the contract, including the final total contract value. <u>Evidence:</u> Annex 1.2 – Previous Experience</p> <p>7. Availability of Qualified Engineering Staff Bidders must have within their staff at least one (1) Electrical Engineer and one (1) Mechanical Engineer who will be responsible for supervising the works on site.</p>

Bidders are required to submit the resumes (CVs) of both the Electrical Engineer and the Mechanical Engineer, demonstrating their relevant qualifications and experience.

Evidence: Appendix 3 – Technical Offer

1.1 يجب على الموردين التأكد من استيفاء عروضهم للحد الأدنى من المتطلبات الفنية الإلزامية التالية:

- يجب على مقدم العطاء تقديم جميع بيانات مجموعة الضخ باللغة الإنجليزية.
- كما يجب عليه تقديم بيانات المحرك الكهربائي باللغة الإنجليزية.
- يجب أن تتوافق جميع القيم والمواصفات الخاصة بكل من المضخة والمحرك مع المتطلبات الفنية المحددة.

المستندات المطلوبة: الملحق 1 - بيان طلب العروض، والملحق 3 - المعايير الفنية، موقعة ومختومة حسب الأصول، بما في ذلك شهادات الجودة والكتالوجات والكتيبات الفنية ذات الصلة.

2. الانفترتات والكابلات: يجب إرفاق ورقة بيانات بجميع الأجهزة والكابلات المقدمة.

الإثبات: يجب على مقدمي العطاءات تقديم ورقة بيانات لجميع الأجهزة والكابلات المقدمة.

3. مدة تنفيذ العقد:

على الموردين تأكيد قدرتهم على الالتزام بالحد الأقصى المقبول لمهلة التسليم (إجمالي مدة التنفيذ) وهي 45 يومًا تقويميًا. إذا تقدم مقدم العطاء بعرض لجميع المجموعات، فيجب إنجاز جميع الأعمال في غضون 45 يومًا كحد أقصى.

المستندات المطلوبة: الملحق 1 - بيان طلب العروض موقع ومختوم حسب الأصول.

4. جدول العمل:

الإثبات: الملحق 1.1 - خطة التسليم.

ملاحظة: يجب على المقاول تقديم خطة تسليم منطقية، وذلك خلال الحد الأقصى المحدد لمدة تنفيذ العقد. يمكن أن تتضمن هذه الخطة شرحًا واضحًا لسير العمل، وتسلسل المهام، وجدولًا زمنيًا يوضح كل خطوة من خطوات العملية.

5. يجب على المقاول تقديم شهادة تسجيل شركة سارية المفعول - الملحق 1.4

6. الخبرة السابقة في إعادة تأهيل محطات المياه (الحد الأدنى للقيمة: 70,000 دولار أمريكي):
يجب على مقدمي العطاءات إثبات خبرتهم في إعادة تأهيل محطات المياه من خلال تقديم عقد واحد على الأقل بقيمة لا تقل عن 70,000 دولار أمريكي.

يجب أن يكون العقد المقدم موقعًا ومختومًا حسب الأصول من كلا الطرفين. بالإضافة إلى ذلك، يجب على مقدمي العطاءات تقديم شهادة إتمام أو أي وثيقة رسمية أخرى صادرة عن جهة التعاقد تؤكد إتمام العقد بنجاح، بما في ذلك القيمة الإجمالية النهائية للعقد.

الإثبات: الملحق 1.2 - الخبرة السابقة

7. توفر كوادر هندسية مؤهلة

يجب أن يضم فريق عمل مقدمي العطاءات مهندسًا كهربائيًا واحدًا على الأقل ومهندسًا ميكانيكيًا واحدًا على الأقل، يتولى مسؤولية الإشراف على الأعمال في الموقع.

		<p>يطلب من مقدمي العطاءات تقديم السير الذاتية لكل من المهندسين الكهربائي والمهندسين الميكانيكي، مع توضيح مؤهلاتهم وخبراتهم ذات الصلة.</p> <p>الإثبات: الملحق 3 - العرض الفني</p>
<p><i>Each bid that conforms to the Exclusion and Essential Criteria will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL.</i></p> <p>سيتم تقييم كل عرض يتوافق مع معايير الاستبعاد والمعايير الأساسية وفقاً لمعايير المنح الواردة أدناه بواسطة جول</p>		
4	Award Criteria	<p>Tenders will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine the best value for money bids.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quality – Maximum 35 points: Efficiency of Multistage Pump set - Relevant Experience 2. Delivery – Maximum 10 points 3. Price – Maximum 55 points <p>سيتم منح العطاءات درجات وفقاً لكل معيار من معايير الجائزة المدرجة في هذا القسم لتحديد أفضل العطاءات من حيث القيمة مقابل المال</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. الجودة - الحد الأقصى 35 نقطة: المردود العام لمجموعة الضخ متعددة المراحل - الخبرات السابقة 2. التسليم - الحد الأقصى 10 نقاط 3. السعر - الحد الأقصى 55 نقطة
5	Due Diligence Checks فحوصات العناية الواجبة	<p>Successful bidder/s will be screened in line with Anti-Terrorism and Sanction checks. GOAL will not contract with bidders who do not pass those checks as per clause 5.3.20 of this document.</p> <p>References and other checks will be completed, and quality assessed.</p> <p>In-depth review of financial accounts and other documents submitted will be completed; bidder is judged to have requisite financial stability and legal status.</p> <p>سيتم فحص مقدم العرض/مقدمي العروض الناجحين بما يتماشى مع فحوصات مكافحة الإرهاب والعقوبات. جول لن تتعاقد مع مقدمي العروض الذين لا يجتازون هذه الفحوصات وفقاً للبند 5.3.20 من هذه الوثيقة.</p> <p>سيتم استكمال المراجع والفحوصات الأخرى وتقييم الجودة.</p> <p>سيتم الانتهاء من المراجعة المتعمقة للحسابات المالية والمستندات الأخرى المقدمة؛ ويُحكم على مقدم العرض بأنه يتمتع بالاستقرار المالي والوضع القانوني المطلوبين</p>

6.2 TENDER EVALUATION **تقييم المناقصة**

GOAL is committed to the highest standards of fairness and equality across our organisation and ensures impartiality in tender evaluations. GOAL will convene a comprehensive evaluation team which may draw from diverse expertise including Finance, Logistics, Programmes, Donor Compliance and Internal Audit, as well as 3rd Party technical input.

During the evaluation period clarifications may be sought by e-mail from Tenderers. Clarifications may include testimonials from customers in support of particular aspects of a tender, whether such aspects are contained in the original submission or in subsequent responses to requests for clarification. Deadlines will be imposed for the receipt of such clarifications and failure to meet these deadlines may result in the disqualification of the tender or loss of marks. Responses to requests for clarification shall not materially change any of the elements of the tenders submitted. Unsolicited communications from tenderers will not be entertained during the evaluation period.

فريق تقييم شامل جول بأعلى معايير العدالة والمساواة في جميع أنحاء منظمنا وتضمن الحياد في تقييمات العطاءات. ستشكل جول تلتزم يمكنه الاستفادة من الخبرات المتنوعة بما في ذلك التمويل والخدمات اللوجستية والبرامج وامثال الجهات المانحة والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى المدخلات الفنية من طرف ثالث. خلال فترة التقييم، يمكن طلب التوضيحات عبر البريد الإلكتروني من مقدمي العطاءات. قد تتضمن التوضيحات شهادات من العملاء لدعم جوانب معينة من العطاء، سواء كانت هذه الجوانب واردة في التقديم الأصلي أو في الردود اللاحقة على طلبات التوضيح. وسيتم تحديد مواعيد نهائية لتلقي مثل هذه التوضيحات، وقد يؤدي عدم الالتزام بهذه المواعيد النهائية إلى استبعاد العطاء أو فقدان العلامات. لا يجوز أن تؤدي الردود على طلبات التوضيح إلى تغيير جوهري في أي من عناصر العطاءات المقدمة. لن يتم قبول الاتصالات غير المرغوب فيها من مقدمي العطاءات خلال فترة التقييم.

AWARD CRITERIA - معايير المنح

Quality: الجودة

The quality evaluation consists of three weighted components. Quality criteria that will be used for evaluation of bids is as below:

يتكون تقييم الجودة من ثلاثة مكونات. معايير الجودة التي سيتم استخدامها لتقييم العطاءات هي كما يلي:

Quality - الجودة	35%	
الجودة 35% - Quality 35% ويكون التثقييل على النحو التالي:		
Efficiency of Multistage Pump set المردود العام لمجموعة الضخ متعددة المراحل <u>إذا كان المجال بين –</u> <u>Evidence:</u> Annex 2.3 – Technical Parameters - المعايير الفنية - الملحق 2.3	5%	check
60.1 – 61.0	1	
61.1 – 62.0	2	
62.1 – 63.0	3	
أكثر من 63.0 - (More than 63.0)	5	
Relevant Experience الخبرات السابقة Contracts signed and stamped by both parties and supported by certificate completion or official proof from the Contracting Authority confirming completion of the contract including total completion contract price. Points are awarded based on successfully completed contracts of similar nature (rehabilitation of water stations) within the last [5] years. Only contracts with a minimum value of 30,000 USD will be considered. For bidders with more than 3 contracts, the highest-value contracts will be considered up to a maximum of 5 contracts العقود موقعة ومختومة من كلا الطرفين ومدعومة بشهادة إتمام أو إثبات رسمي من السلطة المتعاقدة تؤكد إتمام العقد بما في ذلك إجمالي سعر العقد. تُمنح النقاط بناءً على العقود المنجزة بنجاح في مشاريع مماثلة (إعادة تأهيل محطات المياه) خلال السنوات الخمس الماضية. ولن يُنظر إلا في العقود التي لا تقل قيمتها عن 30,000 دولار أمريكي. بالنسبة للمتقدمين الذين لديهم أكثر من 3 عقود، سيتم النظر في العقود الأعلى قيمة، بحد أقصى 5 عقود.	30%	

Evidence: Annex 1.2 – Previous Experience - الإثبات: الملحق 1.2 - الخبرة السابقة			
contract completion price / سعر اتمام العقد # of completed contracts / عقود مكتملة	30K\$ - 50K\$	51K\$ - 70K\$	More than / أكثر من K\$ 70
1 contract / عقد 1	5 pts	8 pts	10 pts
2 contracts / عقدين 2	10 pts	15 pts	18 pts
3 contracts / ثلاثة عقود 3	15 pts	22 pts	25 pts
More than 3 contracts / أكثر من ثلاثة عقود	20 pts	26 pts	30 pts
Delivery - التسليم		10%	
Implementation time period - فترة التنفيذ The minimum period of execution of the contract is (45) Calendar days. إن أقصى مدة لتنفيذ العقد هي (45) يوم تقويمي Evidence: Appendix 1.1 - Delivery Plan- الإثبات: الملحق 1.1 - خطة التسليم		10%	
45 days / أيام 45		2	
39-44 days / أيام 39-44		5	
34-38 days / أيام 34-38		7	
33 days or less / أيام أو أقل 33		10	

Contracts signed and stamped by both parties and supported by a certificate completion or official proof from the Contracting Authority confirming completion of the contract including total completion contract price. Bidders who do not have a contract completion certificate must share the contact details of the relevant organisation for verification of the completed contracts.

العقود الموقعة والمختومة من كلا الطرفين، والمرفق بها شهادة إتمام العمل أو مستند رسمي من الجهة المتعاقدة يُثبت إتمام العقد، بما في ذلك إجمالي سعر العقد المُنفذ بالكامل.

يجب على مقدمي العطاءات الذين لا يملكون شهادة إتمام العقد تقديم بيانات الاتصال بالجهة المعنية للتحقق من إتمام العقود.

Price 55%:

All prices must be in USD, and a comprehensive and clear breakdown of prices must be shown as part of the financial offer.

Prices offered will be evaluated on full cost basis (including all fees and taxes).

IMPORTANT NOTE: Payments to companies duly registered in Syria shall be made in **Syrian Pounds (SYP)**, in line with the official letter issued by the Government of Syria. **The USD amounts offered by the bidder and stated in the contract shall be converted into SYP using the Central Bank of Syria exchange rate applicable on the date of payment.** Should there be any changes to the applicable regulations, GOAL will notify bidders accordingly during the tender advertisement period or at a later stage, if required.

During the analysis of bids, if bids were not submitted in the required currency, we will convert all bids in USD at the central bank of Syria rate for the date of financial bid opening.

Marks for cost will be awarded on the inverse proportion principle (shown below):

$$\text{Score} = 55x \text{ (lowest price offered/ bidder offer price)}$$

السعر 55%:

يجب أن تكون جميع الأسعار بالدولار الأمريكي ويجب عرض تحليل شامل وواضح للأسعار كجزء من العرض المالي. سيتم تقييم الأسعار المعروضة على أساس التكلفة الكاملة (بما في ذلك جميع الرسوم والضرائب). أثناء تحليل العطاءات،

ملاحظة هامة: تُسدد المدفوعات للشركات المسجلة رسميًا في سوريا بالليرة السورية، وفقًا للخطاب الرسمي الصادر عن الحكومة السورية. تُحوّل المبالغ بالدولار الأمريكي التي يعرضها مقدم العطاء والمذكورة في العقد إلى الليرة السورية باستخدام سعر صرف البنك المركزي السوري الساري في تاريخ الدفع. في حال حدوث أي تغييرات على اللوائح المعمول بها، ستُخطر منظمة GOAL مقدمي العطاءات بذلك خلال فترة الإعلان عن المناقصة أو في مرحلة لاحقة، إذا لزم الأمر.

أثناء تحليل العطاءات، إذا لم تُقدم العطاءات بالعملة المطلوبة، فسيتم تحويل جميع العطاءات إلى الدولار الأمريكي بسعر صرف البنك المركزي السوري في تاريخ فتح العطاءات المالية.

سيتم منح علامات التكلفة على أساس مبدأ التناسب العكسي (كما هو موضح أدناه):

$$\text{النتيجة} = 55x \text{ (أقل سعر معروض/سعر عرض مقدم العرض)}$$

ALL FINANCIAL OFFERS MUST BE MADE ON THE BASIS OF 'BEST AND FINAL OFFER'.

"يجب تقديم جميع العروض المالية على أساس "العرض الأفضل والنهائي"

7 RESPONSE FORMAT نموذج الاستجابة

All bids must conform to the response format laid out below.

By responding to this ITT, each Tenderer is required to accept the terms and conditions of this ITT. Should a Tenderer not comply with these requirements, GOAL may, at their sole discretion, reject the response.

If the Tenderer wishes to supplement their response to any section of the ITT specifications with a reference to further supporting material, this reference must be clearly identified, including section and page number.

يجب أن تتوافق جميع العروض مع تنسيق الرد الموضح أدناه. ومن خلال الرد على دعوة تقديم العطاءات هذه (ITT)، يُطلب من كل مقدم عطاء قبول الشروط والأحكام الواردة فيها. وفي حال عدم امتثال مقدم العطاء لهذه المتطلبات، يجوز لمنظمة GOAL، وفقًا لتقديرها الخاص، رفض العرض. إذا رغب مقدم العطاء في دعم رده على أي جزء من المواصفات الواردة في دعوة العطاء بمراجع إضافية أو مواد داعمة، يجب أن يتم تحديد هذا المرجع بوضوح، مع ذكر القسم ورقم الصفحة

قائمة تفقد التقديم SUBMISSION CHECKLIST

Line	Item	How to submit	check
1	Current ITT Document وثيقة الدعوة للمنافسة	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT-(IDL-VFG-50335)". استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "ITT-(IDL-VFG-50335)"	
2	Appendix 1 : ITT Statement الملحق 1 : بيان الدعوة للمنافسة	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT Statement". استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "بيان الدعوة للمناقصة"	
3	Appendix 2: BoQs and Financial Offer الملحق 2 : بيانات الكميات والعرض المالي	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "BoQs and Financial Offer" In addition to PDF version please also attach Excel version with the same name as PDF version. استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "جدول الكميات والعرض المالي" بالإضافة إلى إصدار PDF ، يرجى أيضًا إرفاق إصدار Excel بنفس اسم إصدار PDF.	
4	Appendix 3 - Technical Specification الملحق 3 - المواصفات الفنية	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Specifications" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "المواصفات الفنية"	
5	Appendix 4 – Station's location الملحق 4 - موقع المحطات	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Drawings" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "المخططات الفنية"	
6	Appendix 5 - GOAL Terms and Conditions الملحق 5 - شروط وأحكام GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Terms and Conditions" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "شروط وأحكام جول"	
7	Appendix 6 - GOAL Contract Template الملحق 6 - نموذج عقد GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Contract Template" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "نموذج عقد جول"	
8	Appendix 7- GOAL Supplier Code of Conduct الملحق 7- مدونة قواعد سلوك الموردين GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Supplier Code of Conduct" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "مدونة قواعد سلوك موردي جول"	
9	Annex 1 – Technical Offer المرفق 1 - العرض الفني	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Offer" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "العرض الفني"	
10	Annex 1.1 – Delivery Plan المرفق 1.1 - خطة التسليم	Applicants to submit delivery plan for each lot as attachment to Annex 1 – Technical Offer entitled "Delivery plan" يجب على المتقدمين تقديم خطة التسليم لكل مجموعة كمرفق 1 - "العرض الفني بعنوان "خطة التسليم"	
11	Annex 1.2 – Previous Experience المرفق 1.2 - الخبرة السابقة	Applicants to submit contracts signed by both parties supported with completion certificates or official proofs from contracting authority as to Annex 2 to Technical Offer entitled "Previous Experience", Bidders who do not have a contract completion certificate must share the contact details of the relevant organisation for verification of the completed contracts. يجب على المتقدمين تقديم العقود الموقعة من قبل الطرفين والمدعومة بشهادات إتمام أو إثباتات رسمية من الجهة المتعاقدة كمرفق 2 - العرض الفني بعنوان "الخبرة السابقة"	

ITT - IDL-VFG-50335 - Rehabilitation of Four Water Stations in Idlib (Mechanical and Electrical Works)

		يجب على مقدمي العطاءات الذين لا يملكون شهادة إتمام العقد تقديم بيانات الاتصال بالجهة المعنية للتحقق من إتمام العقود.	
12	Annex 1.3 – data sheets for all devices and cables provided المرفق 1.3 – نشرة بيانات – داتا شيت لكل التجهيزات والكابلات المقدمة	Applicants to submit data sheets for all devices and cables provided as Annex 3 – Technical Offer entitled “data sheets” يجب على المتقدمون تقديم نشرة بيانات – داتا شيت لكل التجهيزات والكابلات المقدمة كمرفق 3 - العرض الفني بعنوان "نشرة البيانات"	
13	Annex 1.4: Company Registration Document المرفق 1.4 : وثيقة تسجيل الشركة	Applicants to submit company registration document as Annex 4 – Technical Offer – Company Information entitled “Registration Document” in addition the company should have bank account must attached يجب على المتقدمين تقديم وثيقة تسجيل الشركة كمرفق 4 - العرض الفني - معلومات الشركة بعنوان "وثيقة التسجيل" بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون للشركة حساب مصرفي يجب إرفاقه ضمن الوثائق	
14	Annex 1.5: Company Information المرفق 1.5: معلومات الشركة	Complete, sign, stamp and submit titled “Company Information” as Annex 5 to Technical Offer. استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "معلومات الشركة" كمرفق 5 - العرض الفني	
15	Annex 1.6: Company Financial Document المرفق 1.6: الوثيقة المالية للشركة	Applicants to submit company’s financial documents belonging to last 3 years as Annex 6 to Technical Offer – Company Information entitled “Financial Document” (if applicable) يجب على المتقدمين تقديم المستندات المالية للشركة الخاصة بالسنوات الثلاث الماضية كمرفق 6 للعرض الفني - معلومات الشركة بعنوان "المستند المالي" (إن وجد)	
16	Annex 1.7 – REFERENCES المرفق 1.7 - المراجع	Applicants to submit REFERENCES as Annex 7 to Technical Offer – Company Information entitled “Financial Document” (if applicable) يجب على المتقدمين تقديم المراجع كمرفق 7 للعرض الفني	
17	Pump Datasheets (Performance Curves) بيانات المضخات (منحنيات الأداء)	Applicants to submit Pump Datasheets (Performance Curves) as a required supporting document to the technical offer يتعين على المتقدمين تقديم بيانات المضخات (منحنيات الأداء) كوثيقة داعمة مطلوبة للعرض الفني.	
18	Electric Motor Datasheets بيانات المحركات الكهربائية	Applicants to submit Electric Motor Datasheets as a required supporting document to the technical offer يتعين على المتقدمين تقديم بيانات المحركات الكهربائية كوثيقة داعمة مطلوبة للعرض الفني.	
19	Inverter Datasheets بيانات الانفرترات	Applicants to submit Inverter Datasheets as a required supporting document to the technical offer يتعين على المتقدمين تقديم بيانات الانفرترات كوثيقة داعمة مطلوبة للعرض الفني.	
20	Cable Datasheets بيانات الكابلات	Applicants to submit Cable Datasheets as a required supporting document to the technical offer يتعين على المتقدمين تقديم بيانات الكابلات كوثيقة داعمة مطلوبة للعرض الفني.	
21	Catalogues / Technical Brochures الكتالوجات / الكتيبات الفنية	Applicants to submit Catalogues / Technical Brochures as a required supporting document to the technical offer يتعين على المتقدمين تقديم الكتالوجات / الكتيبات الفنية كوثيقة داعمة مطلوبة للعرض الفني	
22	CV – Electrical Engineer السيرة الذاتية - مهندس كهربائي	Applicants to submit CV – Electrical Engineer as a required supporting documents to the technical offer يتعين على المتقدمين تقديم سيرتهم الذاتية - مهندس كهربائي - كوثيقة داعمة مطلوبة للعرض الفني.	

23	CV – Mechanical Engineer السيرة الذاتية - مهندس ميكانيكي	Applicants to submit CV – Mechanical Engineer as a required supporting documents to the technical offer يتعين على المتقدمين تقديم سيرتهم الذاتية - مهندس ميكانيكي - كوثيقة داعمة مطلوبة للعرض الفني.	
----	---	---	--

APPENDIX 1 – ITT STATEMENT

Attached to current ITT document.

الملحق 1 - بيان الدعوة للمناقصة . مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية

APPENDIX 2 - BOQS AND FINANCIAL OFFER

Attached as a separate Excel file. To be submitted in PDF format, signed and stamped.

الملحق 2: بيانات الكميات والعرض المالي. مرفق كملف Excel منفصل. يجب تقديمه بصيغة PDF، موقعًا ومختومًا.

APPENDIX 3 - TECHNICAL SPECIFICATION

Attached as a separate document.

الملحق 3 – المواصفات الفنية . مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية

APPENDIX 4 – STATIONS LOCATION

Attached as a separate document.

الملحق 4 – مواقع المحطات . مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية

APPENDIX 5 - GOAL TERMS AND CONDITIONS

Attached as a separate document.

الملحق 5 - شروط وأحكام جول – مرفقة كوثيقة منفصلة

APPENDIX 6 - GOAL CONTRACT TEMPLATE

Attached as a separate document.

الملحق 6 - نموذج عقد جول - مرفق كوثيقة منفصلة

APPENDIX 7 - GOAL SUPPLIER CODE OF CONDUCT

Attached as a separate document.

الملحق 7 - مدونة قواعد سلوك الموردين لجول - مرفقة كوثيقة منفصل

ANNEX 1 - TECHNICAL OFFER

Attached as a separate document.

المرفق 1 - العرض الفني - مرفق كوثيقة منفصلة

ANNEX 1.1 – DELIVERY PLAN

Bidders to submit as Annex 1 – Technical Offer including delivery plan

المرفق 1.1 - خطة التسليم - يجب على مقدمي العطاءات تقديمه كمرفق 1 - العرض الفني " بما في ذلك خطة التسليم

ANNEX 1.2 – PREVIOUS EXPERIENCE

Bidders to submit as Annex 2 – Technical Offer including contracts signed by both parties supported with completion certificates or official proofs from contracting authority

المرفق 1.2 – الخبرة السابقة. يجب على مقدمي العطاءات تقديمه كمرفق 2 - العرض الفني " بما في ذلك العقود الموقعة من الطرفين مدعومة بشهادات الإنجاز أو إثباتات رسمية من الجهة المتعاقدة.

ANNEX 1.3 – DATA SHEETS

Bidders to submit as Annex 3 – Technical Offer including data sheets for all devices and cables provided.

المرفق 1.3 - نشرة بيانات – داتا شيت لكل التجهيزات والكابلات المقدمة كمرفق 3 - العرض الفني

ANNEX 1.4 – COMPANY REGISTRATION DOCUMENT

Bidders to attach as a separate document in addition the company should have bank account must attached

المرفق 1.4 - وثيقة تسجيل الشركة . يجب على مقدمي العطاءات إرفاقها كوثيقة منفصلة بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون للشركة حساب مصرفي يجب إرفاقه ضمن الوثائق

ANNEX 1.5 – COMPANY INFORMATION

Attached as a separate document

المرفق 1.5 – معلومات الشركة . مرفق كوثيقة منفصلة

ANNEX 1.6 – COMPANY FINANCIAL DOCUMENT

Attached as a separate document

المرفق 1.6 - الوثيقة المالية للشركة . مرفق كوثيقة منفصلة

ANNEX 1.7 – REFERENCES

Attached as a separate document

المرفق 1.7 - المراجع . مرفق كوثيقة منفصلة